

星期六 / Domingo / Sunday

晚上七時半 / 19:30 / 7:30 pm

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

中州韻演唱，設中、葡、英文字幕

Representada em dialecto de Zhongzhou, com legendagem em chinês, português e inglês

Performed in the Zhongzhou dialect, with surtitles in Chinese, Portuguese and English

演出時間連中場休息約三小時

Duração: aproximadamente 3 horas, incluindo um intervalo

Duration: approximately 3 hours, including one interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。多謝合作。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit. Thank you.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Para obtenção deste Programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

House programme PDF could be downloaded at www.icm.gov.mo/fam

主辦 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

鳴謝 / AGRADECIMENTO / ACKNOWLEDGEMENT



場租資助
Subsidio de renda
Rental Subsidy

昆劇《1699·桃花扇》

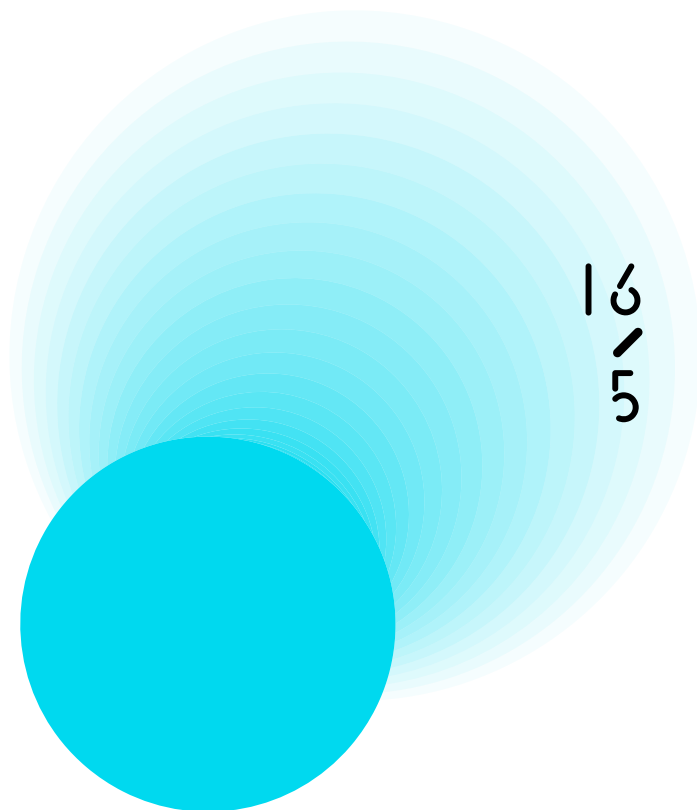
江蘇省演藝集團昆劇院（中國內地）

1699 O Leque de Flores de Pessegueiro – Ópera Kun

Grupo de Artes Performativas do Teatro de Ópera Kun de Jiangsu (Interior da China)

1699 The Peach Blossom Fan – Kun Opera

Jiangsu Performing Arts Group Kun Opera Theatre (Mainland China)



昆劇《1699·桃花扇》

江蘇省演藝集團昆劇院（中國內地）



原著：孔尚任（清初）

出品人：朱昌耀

藝術總監：柯軍

總監製：趙京利、李鴻良

策劃：張小雪

製作人：李東、老象

昆劇藝術顧問：張繼青

文學顧問：余光中（台）

戲劇顧問：孫振策（韓）

學術顧問：董健、吳秀卿（韓）

推廣音樂：長岡成貢（日）

昆劇藝術指導：石小梅、胡錦芳

昆劇音樂指導、指揮：戴培德

昆劇指導老師：黃小午、趙堅、柯軍、李鴻良、龔隱雷、

錢振榮

劇本整理：田沁鑫、方彤、老象

劇本翻譯：石峻山

導演：田沁鑫

副導演：王斌

唱腔、音樂設計：孫建安

編曲：姜景洪

舞美、燈光設計：蕭麗河

造型設計：莫小敏

服裝刺繡：姚建萍

形體指導：金星

技術導演：單曉明、趙榮家、叢海燕、顧駿

音響設計：毛林華、周群

化妝設計：蔣曙紅、李學敏

道具設計：繆向明、洪亮

總統籌：王美玉、王斌、莊培成、顧駿、甘東

行政、演出統籌：肖亞君、計韶清、錢振榮、呂佳慶、郭雲峰

宣傳統籌：陳鑄、吳繼亮、許玲莉

角色及演員（按出場序）

老贊禮、蘇昆生、張道士 — 陳超

侯方域 — 施夏明

陳貞慧 — 張爭耀

吳應箕 — 孫伊君

秦淮歌妓 — 陶一春、吳婷蓉、蔡晨成、嚴文君、朱虹、

張書雯、郭婷、王婕妤

李貞麗 — 徐思佳

李香君 — 單雯

楊文驄 — 周鑫

阮大鍼 — 趙於濤

馬士英 — 曹志威

左良玉 — 孫晶

塘報人 — 錢偉

史可法 — 楊陽

八靠將 — 丁俊陽、陳睿、計靈、黃世忠、劉嘯贊、石善明、

李偉、趙榮家

船夫 — 朱賢哲

劇情簡介

復社名士侯方域在南京結識秦淮名妓李香君，共訂婚約。奸臣阮大鍼與馬士英誣告侯意圖背叛朝廷，迫使侯暫別新婚妻，投奔史可法。

阮、馬強迫李改嫁黨羽田仰，李誓死不從，一頭撞牆，血濺訂情扇。友人楊文聰把扇上血跡點染成折枝桃花，故名桃花扇。

清兵南下，史可法獨木難支，投江自盡。清兵終長驅直入，南明王朝滅亡。

幾經波折，侯李相逢，然而，國已破，無以為家，他們兩人最終會否重聚在一起……

第一場

復社文人侯方域隨友人遊覽秦淮，巧遇秦淮名妓李香君，兩人一見鍾情，以一把白素扇作為定情信物。

第二場

在楊文聰和香君假母李貞麗的撮合下，雖然旅途中缺錢，侯方域還是如願娶得佳人李香君。新婚之夜，侯方域為香君題詩在定情扇上。另一方面，他們從楊文聰處得知，婚宴和嫁妝等的費用都是失勢的奸臣阮大鍼所出，目的在於拉攏侯方域。香君不願與奸臣同流合污，堅決脫掉華美的嫁衣，連同嫁妝全數退還阮大鍼。自此，侯、李和阮結下了仇怨。

第三場

寧南侯左良玉為解兵饑，欲揮師東下奪糧；侯、李在水榭參加復社文會；阮大鍼陪馬士英、楊文聰悄悄夜遊秦淮，同時接到崇禎自縊的噩耗，舉國慟聲哀悼。

中場休息

第四場

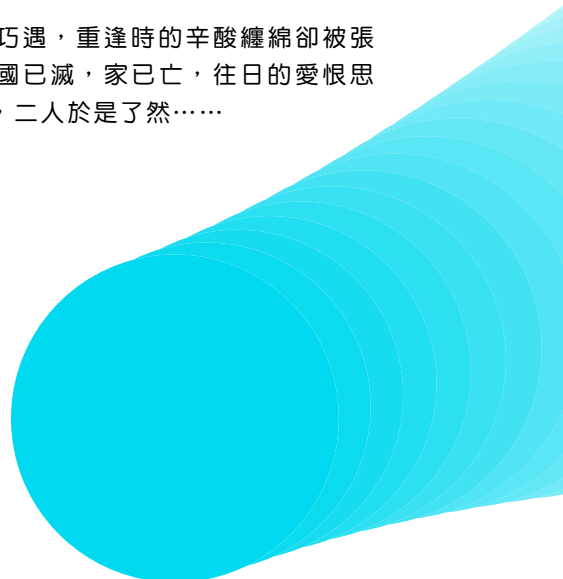
明朝滅亡，皇室在江南建立苟安的南明王朝。奸臣阮大鍼和馬士英誣告侯方域為內應，指他勾結武將左良玉，意圖篡權，侯方域惟有暫別新婚妻子，投奔史可法。馬士英在南明王朝屬高官職位，結黨營私。馬黨中另一權貴田仰，表示仰慕香君，竟要強娶她為妾。香君不從，剛烈地一頭撞牆，一時鮮血濺灑了定情詩扇。李貞麗無奈，只好自嫁田仰。楊文聰則將扇面的斑斑血跡點染成一幅折枝桃花，故名桃花扇。

第五場

李香君獨自守樓，感傷著濺血點染的桃花扇思念侯郎，又被奸臣召去侍奉。侯方域回返秦淮尋訪香君，卻是人去樓空，不由思緒萬千，不期遇上送信的蘇昆生，知道了事情原委，兩人結伴續訪香君。清軍一路南下，史可法率三千揚州子弟兵誓師守城，不敵投江自盡，南明王朝覆滅。

第六場

侯、李在棲霞山道場巧遇，重逢時的辛酸纏綿卻被張道士的一番話喚醒。國已滅，家已亡，往日的愛恨思念，不過是過眼雲煙，二人於是了然……



導演的話

昆劇，憑口傳親授，經六百年流傳至今。歷經朝代更替，一直在舞臺上演出，變化較少，保留完好。

昆劇劇本文辭典雅，演唱起來歌詠婉轉。演員憑表演定身段，靠演唱定譜式，“以歌舞演故事”是其藝術特質。十八世紀後期，昆劇衰落；至今，只有六個半昆劇團在中國存活。

對昆劇藝術，我們能做的便是向祖先留下的傳統詢問、學習、識別、辨認。打理出某種文化記憶。過程中有感動、驚訝、更多歎息。這次我們參與補救的昆劇《桃花扇》，是一部實人實事的歷史劇，發生在明朝末年的南京，有“末世百像圖”之說，內容龐雜，人物眾多，場景斑駁。曲譜大都失傳，昆劇以唱為主，整理難度加大。

好在這次中方創作人員大都年紀很輕，喜歡相互交流，想把“殘篇”用我們目前擁有的手段和技術，“拼貼邊角，修補一新”。我們刮白我們的藝術學習給舞臺去展示；讓更多人通過舞臺，窺見中國曾有的文化繁華，望見中國舞臺劇藝術曾經過的燦爛。我們感到幸福……

這次《桃花扇》創作，得到江蘇省演藝集團昆劇院國家一級編劇張弘、著名表演藝術家、國家一級演員、梅花獎文華獎獲得者石小梅夫婦大力支持，把他們1987年整理的《題畫》完整的交給我們使用，在此感謝

田沁鑫

昆曲介紹

原名“昆山腔”（簡稱“昆腔”），晚清以來又被稱為“昆劇”。

昆曲起源於江蘇昆山一帶，距今六百多年，是中國傳統戲曲中最古老的劇種之一，更是世界三大古老戲劇中唯一完整保留舞臺演出形式的劇種。

在表演上，昆曲最大的特點是十分抒情、動作細膩，歌唱與舞蹈的身段結合得巧妙和諧。在演唱技巧上注重聲音控制，講究節奏速度和咬字吐音，行腔優美。伴奏以曲笛為主，輔以笙、簫、嗩吶、三弦、琵琶等，音樂婉麗嫵媚。由於表演藝術的全面發展，角色行當就越分越細，各行當角色在表演上各有不同，自成體系，影響了中國各地方劇的發展。

昆曲在長期的演出實踐中，積累了大量的上演劇碼，是中國的“百戲之祖”。其中有影響而又經常演出的，有王世貞的《鳴鳳記》、孔尚任的《桃花扇》、洪昇的《長生殿》、湯顯祖的《牡丹亭》、《紫釵記》、李漁的《風箏誤》和朱素臣的《十五貫》，另外，還有一些著名的折子戲，如《遊園·驚夢》、《相梁·刺梁》、《秋江》和《斷橋》等。

2001年，昆曲更被聯合國教科文組織評為首批“人類口述和非物質遺產代表作”。



藝術家及團體簡介



孔尚任，原創作者

孔尚任（1648-1718），清初戲曲作家。字聘之，號東塘，別號岸塘，自號雲亭山人。祖籍山東曲阜，是孔子第六十四代孫。自幼熟讀經史，好詩文，通音律。因屢試不第，中年隱居石門山。

1684年，康熙帝到曲阜祭孔時，他御前講經，受褒獎、獲提拔，並破格授予國子監博士，隨後赴京任職。

1699年，孔尚任昆曲名劇《桃花扇》該劇以名士侯方域和名妓李香君的愛情故事為主線，廣泛而深刻地反映了南明王朝滅亡的歷史，“借離合之情，寫興亡之感”。根據史載，孔其實在入仕前，已接觸過許多南明遺民，掌握了眾多有關南明興亡的史料和李香君的軼事，入仕後，他仍然不斷地找機會結交跟這段歷史相關的人，為豐富《桃花扇》內容努力不懈。

劇本寫成後，王公顯貴爭相傳抄，金斗班首演於京中舞臺，一時紅遍京城。而《桃花扇》因深刻的歷史意涵和感人至深的藝術魅力，一時廣為傳演。1700年，孔尚任被罷官，不久回鄉歸隱。1718年，病逝於家，葬於孔林，享年七十。他一生著述甚豐，另有詩文《出山異數記》、《湖海集》、《長留集》、《岸堂文集》、《石門山集》等傳世。



朱昌耀，出品人

著名二胡演奏家，國家一級演奏員，中國音樂家協會會員，中國民族管弦樂學會常務理事，全國人大代表，江蘇省文學藝術界聯合會副主席，江蘇省音樂家協會主席，江蘇省勞動模範，南京大學、東南大學兼職教授，國務院政府特殊津貼獲得者。現任江蘇省演藝集團有限公司黨委書記、總經理。

1982年獲“全國民族器樂獨奏比賽”優秀表演獎（二胡第一名），1991年獲江蘇省人民政府頒發的“江蘇省第二屆文學藝術獎”，此外，還曾多次在江蘇省的文藝匯演及音樂舞蹈節中獲優秀演奏獎。

朱昌耀除了演奏外，還先後創作了二胡獨奏曲《歡慶鑼鼓》（1979年在“國慶三十周年獻禮演出”中獲國家文化部頒發的創作二等獎）、二胡獨奏曲《江南春色》和二胡協奏曲《楓橋夜泊》（1983年均獲第三屆全國音樂作品評獎三等獎）、民族器樂曲《姑蘇情》（1991年獲全國民族器樂作品徵集評獎一等獎第一名）等作品。所指揮江蘇省演藝集團民族樂團演奏的民族器樂曲被編輯成《歸》、《月》、《吟》、《舞》、《中國民族器樂精粹》等，所創作和演奏的曲目已由海內外眾多唱片公司和音像出版社錄製成雷射唱片和磁帶在國內外出版發行。

柯軍，藝術總監

江蘇省演藝集團常務副總經理、國家一級演員，中國戲曲學院第四屆研究生，第十一屆全國人大代表、中國劇協會員、江蘇劇協理事、江蘇省青聯委員。

畢業於江蘇省戲劇學校，工武生兼文武老生，師從張金龍、侯少奎先生，昆曲“傳字輩”周傳瑛和包傳鐸先生，1993年拜昆劇“傳字輩”鄭傳鑑先生為師。

他扮相英俊、基本功紮實、嗓音高亢、洪亮，表演灑脫、富有激情，善於從其它藝術種類中汲取養份，尤其致力於提高自身綜合素養，業餘時間練習書法、篆刻二十餘年。以武戲功底揉合濃郁的文人氣脈，逐漸形成了勃勃英氣中透出淡然儒雅之風、能文能武光彩奪人的獨特表演藝術風格。

曾獲第二十二屆戲劇“梅花獎”榜首、第十一屆“文華表演獎”，文化部中國昆劇“蘭花最佳表演獎”、中國昆劇藝術節“優秀表演獎”、江蘇省戲曲演員大賽“優秀演員一等獎”，並榮獲江蘇省“德藝雙馨”藝術家稱號、江蘇省“五一勞動獎章”、“2006年度江蘇省有突出貢獻中青年專家”稱號。



余光中，文學顧問

當代著名詩人，散文家，同時擅長評論與翻譯，已出版專書四十餘種；其詩文多被編入中港台大中學語文課本，詩作譜成曲的也有十餘首，尤以《鄉愁》、《民歌》和《迴旋曲》等流傳最廣；主要散文作品有《蒲公英的歲月》、《焚鶴人》和《招魂的短笛》等，譯著則有《老人和大海》、《美國詩選》和《理想丈夫》等。曾獲台灣多項重要文學獎，包括“吳三連文學獎”、“中國時報獎”、“金鼎獎”和“第二屆華語傳媒大獎散文家獎”。

余光中先後任教於台灣多所大學，兩度應美國國務院邀請，到美國多家大學任客座教授，也曾任香港中文大學中文系主任。自1985年至今，擔任台灣高雄市中山大學教授與講座教授，期間六年內，兼任文學院院長和外文研究所所長。此外，他也多次赴歐美參加國際筆會與其他文學會議，並發表演講。

孫振策，戲劇顧問

韓國著名戲劇導演，韓國美醜劇團團長，曾先後擔任國際戲劇藝術協會韓國本部理事與副會長，韓國戲劇協會監督，首爾導演會會長，以及首爾國際戲劇節藝術監督。他也是“廣場劇”的創始人，由他執導的《三國志·吳》就是這種形式，同江蘇省演藝集團合作，在2007年於南京龍江新城市廣場舉行世界首演，獲得觀眾連場的掌聲。

其執導作品及所獲獎項無數，包括漢城奧運會開幕式前夜晚會總導演（1988）、百想藝術大獎導演獎（1994）、日韓世界盃足球賽開幕式演出總導演（2002）和李海浪戲劇獎（2003）。



田沁鑫，導演

中國國家話劇院導演，中國當代最具實力和影響力的新銳導演。田沁鑫的作品，有著強烈的視覺衝擊力，肢體表達語彙狂烈；她那兼具中國古典題材和世界名著，以及當代社會話題的舞臺呈現，有力地拓展了現代藝術觀念與東方美學相互融合的新方向，在中國戲劇舞臺上獨樹一幟，對國際戲劇舞臺也有深遠影響。

她的代表作有：話劇《斷腕》、《生死場》、《生活秀》、《趙氏孤兒》、《驛站桃花》和《趙平同學》等；音樂劇場《迷歌》；音樂劇《白頭葉猴》；京劇《宰相劉羅鍋》和《關聖》；昆曲《1699·桃花扇》，以及電視連續劇《生死橋》。作品曾獲文華大獎、中國藝術節演出金獎、國家舞臺藝術精品工程獎等。

個人成就方面，她曾獲文華導演獎和編劇獎、金獅導演獎、曹禺文學獎編劇獎、中國話劇100周年紀念文化部優秀話劇藝術工作者，以及2008年度《南方週刊》青年領袖。

舞臺作品之外，她先後在2003年與2009年出版了《我做戲，因為我悲傷》和《田沁鑫的戲劇場》兩部書。



石小梅，藝術指導

著名昆曲表演藝術家，中國國家一級演員。現為江蘇戲劇家協會副主席、中國戲劇家協會會員、中國表演藝術學會理事。工小生，師從俞振飛、周傳瑛和沈傳芷。戲路較寬，嗓音清脆明亮，注重以聲傳情，表演剛柔並濟。主要作品有《桃花扇》侯方域、《浣紗記·寄子》伍子和《牡丹亭·驚夢、拾畫》柳夢梅等。曾獲第五屆中國戲劇“梅花獎”、文化部第八屆“文華獎”、2002年獲頒聯合國教科文組織和文化部聯合授予的“長期潛心昆曲藝術事業成績顯著的藝術家”稱號。



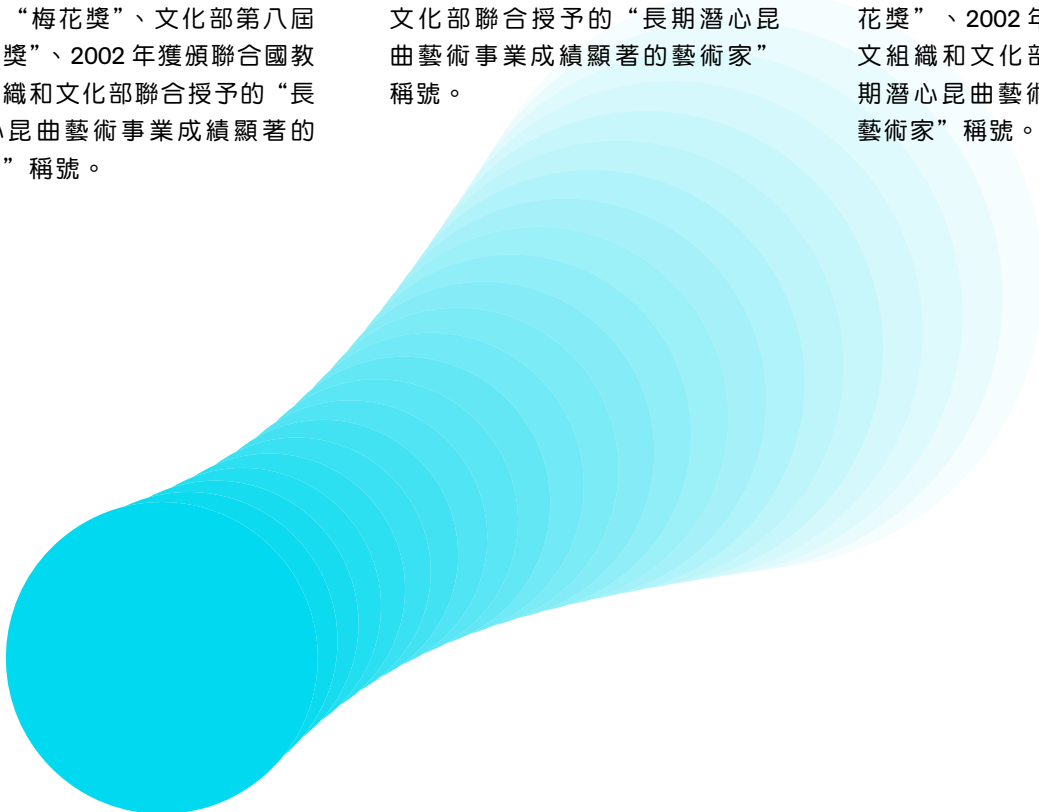
胡錦芳，藝術指導

著名昆曲表演藝術家，中國國家一級演員。師從昆劇名家姚傳薊、沈傳芷和劉傳蘅。在唱念上音色甜美，圓潤婉轉，以聲傳情；表演上細緻嚴謹，情感豐富，注重人物刻畫。主要作品有李香君、《玉簪記》陳妙常和《竇娥冤》竇娥等。曾獲第八屆中國戲劇“梅花獎”、文化部首屆“文華獎”、2002年獲頒聯合國教科文組織和文化部聯合授予的“長期潛心昆曲藝術事業成績顯著的藝術家”稱號。



黃小午，指導老師

著名昆曲表演藝術家，中國國家一級演員。工老生，師從包傳鐸、鄭傳鑑、倪傳鉞等名家，並得周傳瑛的傳授，生、末均能。他演唱蒼勁酣暢，吐字清晰，表演真切自然。主要作品有《連環記·議劍》王允、《牧羊記·小逼·望鄉》蘇武、《長生殿·酒樓·彈詞》郭子儀、《千里送京娘》趙匡胤等。曾獲第九屆中國戲劇“梅花獎”、2002年獲頒聯合國教科文組織和文化部聯合授予的“長期潛心昆曲藝術事業成績顯著的藝術家”稱號。





趙堅，指導老師

著名昆曲表演藝術家，中國國家一級演員。師從昆劇名家沈傳錕、薛傳鋼先生，工淨行。基本功紮實、文武兼擅，表演粗中有細、剛柔相濟，尤以嗓音寬亮、吐字清楚見著。主要作品有《虎囊彈·山門》魯智深、《草廬記·花蕩》張飛、《天下樂·嫁妹》鍾馗，以及《桃花扇》蘇昆生等。曾獲江蘇第二屆戲劇“紫金獎”優秀表演獎、首屆中國昆劇藝術節“榮譽表演獎”、多次獲江蘇省戲劇“優秀表演獎”。



施夏明（飾侯方域）

江蘇省演藝集團昆劇院國家二級演員。2005年於江蘇省戲劇學校昆劇科畢業，專攻巾生。師從石小梅、岳美緹、錢振榮、王斌和程敏等。扮相俊美，嗓音寬厚亮麗，音色華美。主要作品有《牡丹亭·遊園、驚夢、尋夢》柳夢梅、《紅梨記·亭會》趙汝舟。曾獲全國昆曲優秀青年演員展演“十佳新秀”、第九屆中國藝術節“優秀表演獎”、第五屆中國昆劇藝術節“優秀表演獎”、第二十三屆上海白玉蘭戲劇表演藝術獎“主角獎”。



單雯（飾李香君）

江蘇省演藝集團昆劇院優秀青年演員，主工閨門旦。師從龔隱雷、胡錦芳、吳繼靜、孔愛萍等。2007年二月拜張繼青為師。擅演《牡丹亭·遊園·驚夢·尋夢》、《幽閨記·踏傘》、《玉簪記·琴挑·偷詩》等，並在《1699·桃花扇》中擔當主要角色。曾獲首屆全國戲曲“紅梅”杯少年組金獎、全國昆曲優秀青年演員展演“十佳新秀”、第五屆中國昆劇藝術節“優秀表演獎”、“中國戲曲紅梅金花”稱號等。

江蘇省演藝集團昆劇院

從事昆劇藝術研究、創作、表演的專業劇院，座落於江蘇省南京市朝天宮的江寧府學舊址內，直屬於江蘇省演藝集團。

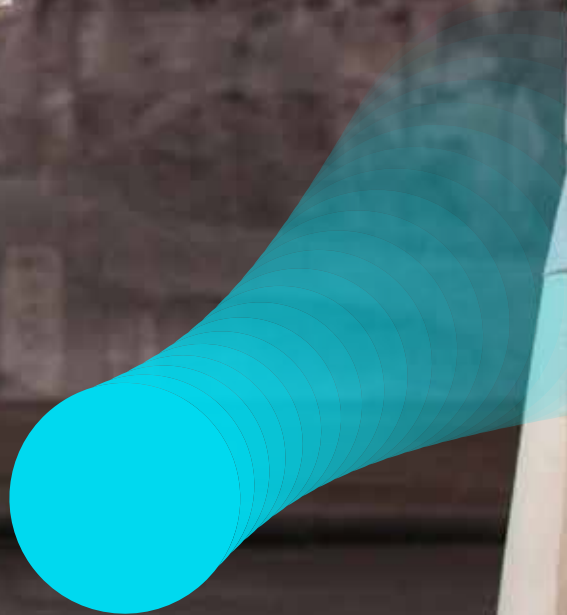
劇院人才濟濟、群星薈萃，七位藝術家被授予“國家級非物質文化遺產昆曲傳承人”稱號，九位藝術家獲得中國戲曲梅花獎。演員藝術功底紮實、行當齊全，具有鮮明的南昆風格和吳文化底蘊。劇院擁有一大批保留的精品劇碼和幾百折經典折子戲，堅持對昆曲傳統的挖掘、保護和傳承，致力於古典名著的整理改編系列工程，將繼承傳統、保護國粹作為劇院的首要任務。

劇院曾先後多次赴意大利、英國、法國、美國、日本、西班牙、韓國、印度、芬蘭、瑞典、德國、瑞士等國及港、澳、台地區演出、講學，受到國際文化界和海內外人士的普遍讚譽。



1699 O Leque de Flores de Pessegueiro
– Ópera Kun

Grupo de Artes Performativas do Teatro de Ópera Kun de Jiangsu
(Interior da China)



Autor: **Kong Shangren** (1648-1718)
Director de Produção: **Zhu Changyao**
Director Artístico: **Ke Jun**
Supervisores: **Zhao Jingli** e **Li Hongliang**
Director Executivo: **Zhang Xiaoxue**
Consultor Especial de Interpretação Kunqu: **Zhang Jiqing**
Consultor Literário: **Yu Kwang-chung** (Taiwan)
Consultor Teatral: **Sohn Jin Chaek** (República da Coreia)
Consultores Académicos: **Dong Jian** e **Oh Sook Yung**
(República da Coreia)
Promoção Musical: **Seikoh Nagaoka** (Japão)
Consultores de Interpretação: **Shi Xiaomei** e **Hu Jinfang**
Director Musical e Maestro: **Dai Peide**
Professores de Ópera Kun: **Huang Xiaowu, Zhao Jian, Ke Jun, Li Hongliang, Gong Yinlei** e **Qian Zhenrong**
Dramaturgia: **Tian Qinxin, Fang Tong, Laoxiang**
Legendas em Inglês: **Josh Stenberg**

Encenação: **Tian Qinxin**
Assistente de Encenação: **Wang Bin**
Técnica Vocal e Adaptação Musical: **Sun Jian'an**
Arranjos Musicais: **Jiang Jinghong**
Cenografia e Desenho de Luzes: **Xiao Lihe**
Guarda-Roupa: **Mo Xiaomin**
Bordado do Guarda-Roupa: **Yao Jianping**
Professor de Movimento: **Jin Xing**
Directores Técnicos: **Shan Xiaoming, Zhao Rongjia, Cong Haiyan, Gu Jun**
Desenho de Som: **Mao Linhua, Zhou Qun**
Caracterização: **Jiang Shuhong, Li Xuemin**
Adereços: **Miao Xiangming, Hong Liang**
Gestores: **Wang Meiyu, Wang Bin, Zhuang Peicheng, Gu Jun, Gan Shu**
Planeamento Administrativo/ Planeamento de Desempenho:
Xiao Yajun, Ji Shaoqing, Qian Zhenrong, Lv Jiaqin, Guo Yunfeng
Promoção: **Chen Zhu, Wu Jiliang, Xu Lingli**

PERSONAGENS E ELENCO

(por ordem de entrada em cena)

Mestre-de-cerimónias/Su Kunsheng/ Sacerdote Taoista Zhang –
Chen Chao
Hou Fanyu – Shi Xiaming
Chen Zhenhui – Zhang Zhengyao
Wu Yingji – Sun Yijun
Cortesãos – Tao Yichun, Wu Tingrong, Cai Chencheng,
Yan Wenjun, Zhu Hong, Zhang Shuwen, Guo Ting, Wang Jieyu
Li Zhenli – Xu Sijia
Li Xiangjun – Shan Wen
Yang Wencong – Zhou Xin
Ruan Dacheng – Zhao Yutao
Ma Shiyong – Cao Zhiwei
Zuo Liangyu – Sun Jing
Mensageiro – Qian Wei
Shi Kefa – Yang Yang
Generais – Ding Junyang, Chen Rui, Ji Ling, Huang Shizhong,
Liu Xiaoyun, Shi Shanming, Li Wei, Zhao Rongjia
Marinheiro – Zhu Xianzhe



SINOPSE

Um leque – dado como símbolo do amor de um poeta à sua noiva, uma bela cortesã – é salpicado com o sangue desta quando ela resiste a casar com outro homem, forçada pelos agentes corruptos que aprisionaram o seu amado. As manchas de sangue são transformadas pelo pincel de um pintor em pétalas de flor de pessegueiro. Mas, entre muitas voltas e reviravoltas e o declínio de uma nação, a saga do casal está longe de terminar...



Acto 1

Hou Fangyu, membro da Sociedade Literária Revivalista, visita a cidade de Qinhuai (actual Nanjing) com amigos e encontra a famosa cortesã, Li Xiangjun. Hou e Li apaixonam-se à primeira vista e ficam noivos. Hou oferece um leque branco a Li como símbolo do seu amor.

Acto 2

Yang Wencong, pintor e amigo de Hou, e Li Zhenli, a mãe adoptiva de Li Xiangjun, organizam um banquete de casamento para Hou e Li, e eles casam. Na noite de núpcias, Hou inscreve um poema no leque de noivado. Contudo, o casal fica a saber, através de Yang, que o casamento foi pago pelo traçoeiro Ruan Dacheng que está a tentar cair nas graças de Hou. Ruan envia a Li um enxoval de casamento mas, relutante em envolver-se com o ardiloso Ruan, Li rejeita o seu presente. A partir deste momento, Hou e Li ganham a inimizade de Ruan.

Acto 3

O General Zuo Liangyu planeia levar as suas tropas esfomeadas para Leste, para confiscar provisões de grão. Entretanto, chegam notícias do suicídio do imperador Chongzhen. Hou Fangyu e Li Xiangjun estão presentes numa reunião da Sociedade Revivalista numa vivenda situada à beira do lago. Entretanto, Ruan Dacheng, Ma Shiyong e Ya Wencong visitam clandestinamente as zonas mais nobres do Rio Qinhuai.

Intervalo



Acto 4

A dinastia Ming é destronada e a família real estabelece um novo reinado Ming transitório no Sul. Na corte, Ruan Dacheng e o influente cortesão Ma Shiving acusam, falsamente, Hou e o General Zuo Liangyu de estarem a conspirar contra o Imperador. Hou vê-se obrigado a fugir para salvar a vida e refugia-se junto do General Shi Kefa. Tian Yang, um comerciante influente e colaborador de Ma, fica encantado com a beleza de Li e tenta fazer dela uma das suas concubinas. Li rejeita Ma e tenta matar-se, batendo a cabeça contra uma parede. O seu sangue mancha o leque de noivado branco. A mãe adoptiva de Li convence Tian a casar com ela e o pintor transforma as manchas de sangue no leque em flores de pessegueiro.

Acto 5

Agora em casa, a olhar para o leque com flores de pessegueiro, Li Xiangjun sente imensas saudades de Hou Fangyu e vê-se novamente obrigada, por oficiais corruptos, a cantar no palácio. Hou Fangyu volta a Nanjing à procura de Li e encontra Su Kunsheng que tem na sua posse o leque de noivado. Su conta-lhe do casamento arranjado de Li a Tian e juntos vão à procura de Li. Entretanto, o reinado da dinastia Ming está prestes a ser derrubado com a conquista das Planícies Centrais pelas tropas Manchu, da dinastia Qing. Zuo Linangyu relata a traição de Ruan Dacheng e Ma Shiyong ao Imperador e envia oficiais para os capturar. Ruan e Ma fogem e tentam render-se às tropas manchu. O General Shi Kefa leva 3.000 soldados a Yangzhou e jura proteger este último reduto. Sendo incapaz de derrotar as forças invasoras, atira-se ao Rio Yangtze.

Acto 6

Hou e Li encontram-se, por acaso, no santuário Taoista do Monte Qixia. Contam um ao outro as suas histórias agrídoces. Contudo, o Padre Taoista Zhang faz-lhes notar a insignificância das mesmas face ao grande esquema da vida. O mundo tal como eles o conheciam, foi arruinado. Hou e Li, ao serem esclarecidos, decidem seguir o caminho da crença Taoista.



MENSAGEM DO DIRECTOR

Ao longo de seis séculos de turbulência sócio-política e de mudanças, a ópera Kun continuou a ser transmitida, oralmente, de geração em geração.

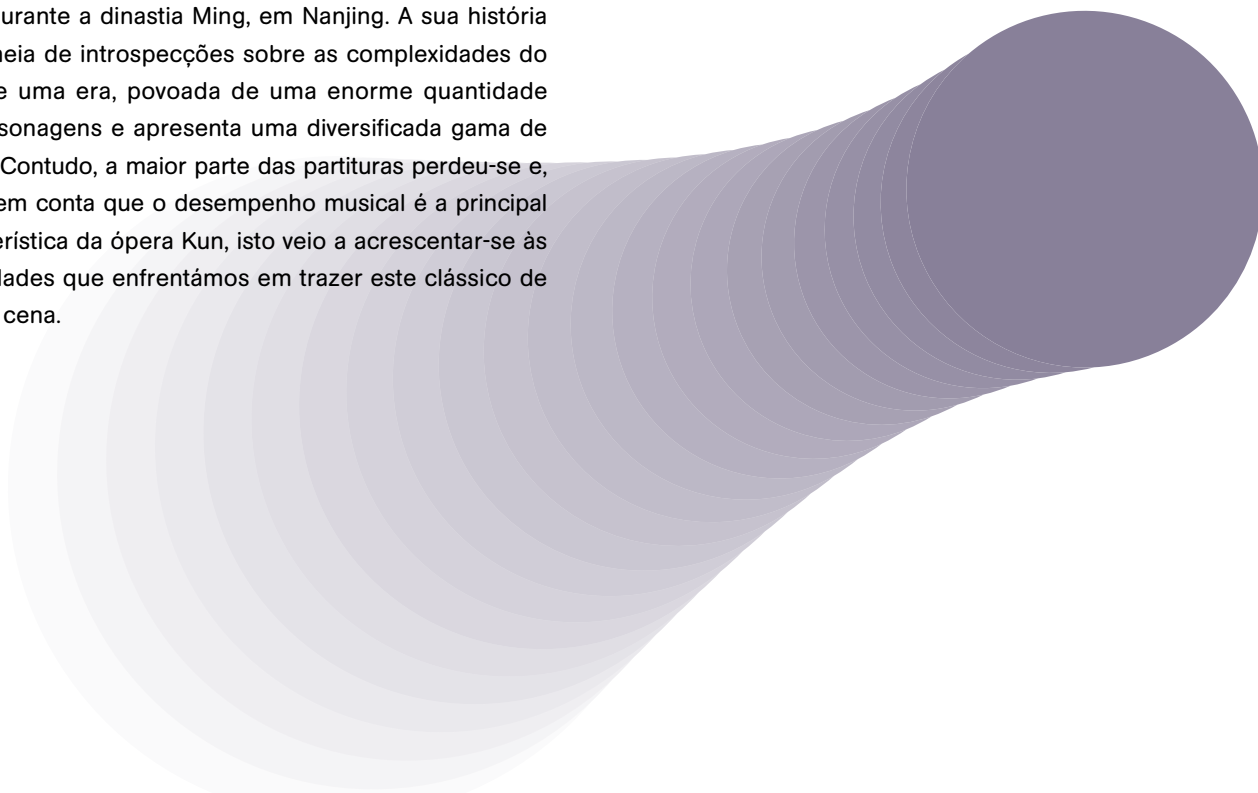
A ópera Kun baseia-se em escritos ricos em beleza literária e é cantada com lirismo doce e agradável. Os actores agem e cantam de acordo com as convenções estabelecidas da ópera Kun, nas quais a história se desenvolve através da música e da dança. Tristemente, com o declínio da popularidade da ópera Kun a partir do século XVIII, hoje apenas existe um pequeno número de companhias.

A encenação da ópera Kun requer um mergulho no passado para investigar, estudar e aprender com o seu enorme legado. No decurso da realização deste projecto, a nossa pesquisa levou-nos a sentirmo-nos emocionados, reverenciados e ofegantes de admiração. Este trabalho clássico da ópera Kun, O Leque de Flor de Pessegueiro, que estávamos empenhados em reavivar, é um autêntico drama histórico da vida real que teve lugar durante a dinastia Ming, em Nanjing. A sua história está cheia de introspecções sobre as complexidades do final de uma era, povoada de uma enorme quantidade de personagens e apresenta uma diversificada gama de cenas. Contudo, a maior parte das partituras perdeu-se e, tendo em conta que o desempenho musical é a principal característica da ópera Kun, isto veio a acrescentar-se às dificuldades que enfrentámos em trazer este clássico de novo à cena.

Felizmente, os envolvidos na criação da produção foram, de modo geral, jovens desejosos de partilhar ideias. Sugeriram restaurar as partituras incompletas com o recurso aos métodos e técnicas disponíveis nos dias de hoje. Subsequentemente, levámos o nosso trabalho a palco. E à medida que mais e mais audiências ganham a noção de quão ricamente próspera era a cultura Chinesa no passado, também começaram a apreciar o esplendor da arte teatral da China antiga. Sentimo-nos particularmente privilegiados...

Gostava de agradecer a Zhang Hong, argumentista da Ópera Kunqu da Província de Jiangsu, e aos artistas da ópera Kun, Shi Xiaomei e seu marido, Li Hong, ajuda e apoio na montagem desta produção.

@ Tian Qinxin



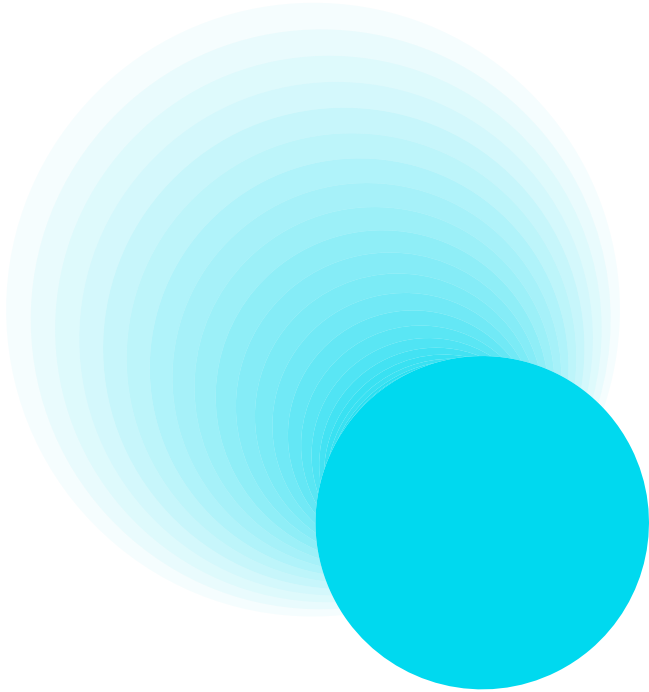
A ARTE DE KUNQU

Nascida na região de Kunshan, no sul da China, a ópera Kun ou *Kunqu* é a mais antiga forma existente de ópera Chinesa. Com uma história de mais de 600 anos, é a mais rica e antiga das formas de ópera Chinesa e a sua continuada tradição de palco não encontra rival em qualquer outra das formas de teatro musical existentes no Mundo.

A *Kunqu* começou por estar enraizada nos sons da região. Mas, rapidamente, cresceu e assimilou os traços característicos dos cinco estilos de canto do sul da China e dos sete estilos da grande e apaixonada ópera do norte, incluindo a ópera de Pequim. Ao longo dos séculos, a própria *Kunqu* influenciou o desenvolvimento de outras formas teatrais. Por esta razão, é amplamente considerada a “Mãe da Ópera Chinesa”.

Enquanto forma de arte, a ópera Kun define-se pela sua graça e elegância. Tem uma forma rigorosa que exige o domínio da técnica e, em particular, requer do executante um controlo soberbo em todos os aspectos de voz e desempenho e uma adesão às rígidas convenções do discurso, movimento, tom e pronúncia. Durante o auge da popularidade da ópera Kun e do desenvolvimento da dinastia Ming (1570–1620), muitos grandes dramaturgos começaram a escrever peças para a ópera Kun, estabelecendo uma forte base literária para aquela forma de arte e dando ao mundo jóias como O Leque de Flor de Pessegueiro.

Em 2001, a UNESCO reconheceu a ópera Kun como uma “Obra-prima do Património Oral e Intangível da Humanidade”.



NOTAS BIOGRÁFICAS



Kong Shangren, Autor

Kong Shangren (1648-1718) foi um dramaturgo da dinastia Qing. Nascido em Qufu, na província de Shandong, era descendente de Confúcio na 64ª geração. Desde a infância, Kong foi um aluno das artes, história e música.

Em 1694, Kong colaborou com um associado no seu primeiro drama e continuou até completar a sua obra-prima O Leque de Flor de Pessegueiro, em 1699. Quando a peça ficou terminada, foi estreada por uma companhia de Pequim e conquistou de imediato o público da capital. Contudo, no ano seguinte Kong, um legalista Ming, foi destituído do seu lugar por razões que foram entendidas como tendências sediciosas.

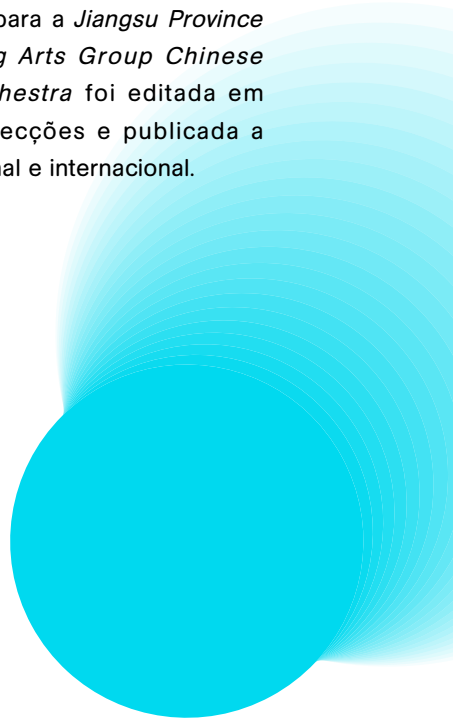
Em 1718, Kong morreu em casa, de doença, e foi sepultado em Qufu no mausoléu da família de Confúcio. A sua obra engloba riquezas poéticas e literárias, muitas delas continuando ainda hoje a ser apreciadas.

Zhu Changyao, Director de Produção

Tocador de erhu de renome nacional, considerado como um músico de primeira linha a nível nacional. É membro da Sociedade de Músicos Chineses, director executivo da *Chinese National Reed and String Association*, representante no Congresso Popular Nacional, vice-presidente da *Jiangsu Literary and Artistic Federation*, presidente da Jiangsu Province Musicians Union, trabalhador exemplar da província de Jiangsu, professor na Universidade de Nanjing e na Universidade de Dongnan e beneficiário do subsídio especial do Conselho de Estado. Actualmente é Secretário do Partido e Director Geral do *Jiangsu Province Performance Arts Group*.

Entre outras distinções, foi o vencedor, em 1982, do prémio “Chinese Folk Musicians Solo Contest” (primeiro lugar para erhu) e, em 1991, do *Jiangsu Provincial Cultural Arts Award*.

Para além de intérprete, Zhu Changyao também compôs várias peças, incluindo as peças a solo para erhu, *Huanqing Luogu* (vencedora do segundo prémio para criação original em 1979 “National Day 30th Anniversary Performance”) e *Jiangnan Chunse*, e o concerto para erhu *Fengqiao Yebo* (vencedor do *National Musical Composition Prize* em 1983). A música para instrumentos tradicionais composta por Changyao para a *Jiangsu Province Performing Arts Group Chinese Music Orchestra* foi editada em muitas colecções e publicada a nível nacional e internacional.





Ke Jun, Director Artístico

Ke Jun é Vice-director Geral da *Jiangsu Performing Arts Group*, actor de primeira linha reconhecido a nível nacional no papel *wusheng* (marcial) da Kunqu, membro da *National Chinese Opera Association*, da *Jiangsu Province Opera Association* e da *Jiangsu Province Youth Network*.

Diplomado em 1985, pela Jiangsu Province Chinese Opera School, entre os seus professores contam-se Zhang Jinglong e Hou Shaokui, actores da afamada geração “chuan”, Zhou Chuanying, Bao Chuanduo e Zheng Chuanjian.

As suas actuações valeram-lhe os prémios *National Plum Blossom Prize* e *Orchid Blossom Prize* e prémios locais em Jiangsu, o que lhe garantiu, em 2006, o título de “young expert of the greatest outstanding contribution”.



Yu Kwang-chung,
Consultor Literário

Poeta contemporâneo altamente aclamado, ensaísta e especialista em tradução, Yu Kwang-chung é professor de literatura em diversas universidades em Taiwan, bem como, chefe do Departamento de Literatura e Língua Chinesa da Universidade Chinesa de Hong Kong. Foi duas vezes aos EUA, a convite do Governo, como professor visitante. Actualmente, é professor em Taiwan na Universidade Sun Yat-sen.

Yu Kwang-chung foi agraciado com diversos prémios importantes, incluindo o prémio de literatura Wu San Lien e o prémio Jin Ding (Livro) e nos seus trabalhos publicados contam-se mais de quarenta títulos. Os seus trabalhos mais famosos incluem poemas, como *Longing For Home* e *Folk Song*, prosa, como *Days Of The Dandelion* e *The Crane*, bem como traduções de obras literárias, como *The Old Man and the Sea* e *An Ideal Husband: A Play*.

Sohn Jin Chaek, Consultor Teatral

Sohn Jin Chaek é um conhecido director coreano de teatro. Dirige a Companhia de Teatro Michoo e é Vice-presidente da filial coreana do Instituto Internacional de Teatro. Foi também supervisor da Associação Coreana de Drama, da Associação de Directores de Seul e do Festival Internacional de Drama de Seul.

Sohn fundou o “Street Theatre” e trabalhou com a *China's Jiangsu Performing Arts Group* a dirigir *The Three Kingdoms – Wu*.

Sohn recebeu o prémio de “Melhor Direcção” nos Paeksang Arts Awards, em 1994, e ganhou o prémio Lee Hae-rang, em 2003. Foi também director da cerimónia de pré-abertura dos Jogos Olímpicos de Seul e da cerimónia de abertura do Campeonato do Mundo da FIFA, em 2002, na Coreia e no Japão.



Tian Qinxin, Encenação

Directora da Companhia Nacional de Teatro da China, Tian Qinxin é uma directora altamente aclamada, conhecida por incorporar conceitos contemporâneos nas apresentações de peças chinesas clássicas, de forma única.

Ganhou inúmeros prémios incluindo o prémio Wen Hua e o prémio Cao Yu de Literatura. Os seus trabalhos em teatro incluem *Broken Wrist*, o espectáculo ao vivo *The Place of Life and Death* e *The Orphan of the House of Zhao*; o musical *Charming Song*, a série dramática *Life and Death Bridge* e a ópera de Pequim *O Primeiro-Ministro Liu Luoguo*.

Para além dos seus trabalhos em teatro, Tian Qinxin publicou dois livros, *I put on a show, Because I am sad* e *Tian Qinxin's Theatre*, em 2003 e 2009, respectivamente.



Shi Xiaomei,
Professora de Ópera Kun

Shi Xiaomei é uma actriz de *Kunqu* amplamente conhecida e uma artista Nacional de Primeira Linha. Especializou-se em papéis *xiaosheng* (jovens rapazes) e estudou com Yu Zhenfei, Zhou Chuanying e Shen Chuanzhi. Actualmente, é vice-presidente da *Jiangsu Performers' Association* e o seu repertório inclui O Leque de Flor de Pessegueiro e *The Peony Pavilion*.

Shi Xiaomei ganhou o prémio 5th Plum Blossom e o prémio 8th Wen Hua. Em Novembro de 2002 foi reconhecida pela UNESCO como uma artista de excepção que dedicou a sua carreira à preservação e salvaguarda do património cultural da *kunqu*.



Hu Jinfang,
Professora de Ópera Kun

Hu Jinfang aprendeu com os mestres da *kunqu*, como Yao Chuanxiang, Shen Chuanzhi e Liu Chuanheng e é uma artista Nacional de Primeira Linha. O seu repertório inclui O Leque de Flor de Pessegueiro e *The Injustice to Dou E*.

Hu Jinfang foi agraciada com o prémio 8th Plum Blossom e com o prémio 1st Wen Hua. Em Novembro de 2002 foi reconhecida pela UNESCO como uma artista de excepção que dedicou a sua carreira à preservação e salvaguarda do património cultural da *kunqu*.





Huang Xiaowu,
Professor de Ópera Kun

Huang Xiaowu, Artista Nacional de Primeira Linha e actor famoso de *kunqu*, especializou-se em papéis *laosheng* (dignidades masculinas de meia-idade ou idosos) ainda que tenha desempenhado outros papéis. Aprendeu a sua arte com Bao Chuanduo, Zheng Chuanjian e Zhou Chuanying.

Actuou em numerosas produções bem conhecidas, incluindo *Lubu and Diao Chan* e *The Shepherd Su Wu*, e ganhou o prémio 9th Plum Blossom. Em Novembro de 2002 Huang foi reconhecido pela UNESCO como um artista de excepção que dedicou a sua carreira à preservação e salvaguarda do património cultural da *kunqu*.



Zhao Jian,
Professor de Ópera Kun

Zhao Jian, Artista Nacional de Primeira Linha, estudou ópera *kun* com Shen Chuankun e Xue Chuangang. É especialista em papéis civis e militares.

Zhao actuou em numerosas produções de renome, incluindo *O Leque de Flor de Pessegueiro* e *Zhong Kui Marries Off His Sister*, e ganhou inúmeros prémios incluindo o 2nd *Jiangsu Purple Gold* na categoria de “Outstanding Performance” e o prémio 1st *China Kunqu Festival* na categoria de “Honorary Performance”.



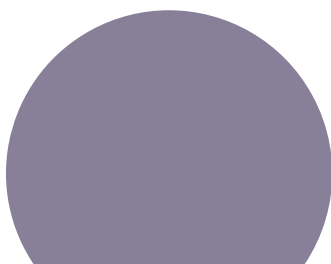
Shi Xiaming (Hou Fangyu)

Shi Xiaming é membro da companhia *Jiangsu Kunqu Opera Theatre*, considerado um actor de primeira linha a nível nacional e especialista em papéis do tipo *jinsheng* (jovem protagonista masculino). Entre os seus professores encontram-se Shi Xiaomei, Yue Meiti, Qian Zhenrong, Wang Bin e Chen Min. Destaca-se pelos seus desempenhos em “Dream Interrupted”, “Finding the Portrait” e “Calling the Portrait” de *O Pavilhão das Peónias* e “Meeting at the Pavilion” do *The Red Pear*. As suas actuações garantiram-lhe a vitória no *Ten Outstanding Rising Stars Award* e o prémio de ouro nos terceiros prémios *Red Plum* da província de Jiangsu, bem como muitos outros reconhecimentos.



Shan Wen (Li Xiangjun)

Shan Wen é uma actriz da jovem geração que se aperfeiçoou em papéis *guimendan* (jovem protagonista feminina). Entre os seus professores encontram-se Gong Yinlei, Hu Jinfang, Wu Jijing e Aiping Kong. Em Fevereiro de 2007, Shan Wen teve a honra de aprender com o afamado Zhang Jiqing. Destaca-se pelas suas actuações em “Walking in the Garden”, “Dream Interrupted” e “Seeking the Dream” do *O Pavilhão das Peónias*, “The Alluring Zither” e “The Stolen Poem” do *The Jade Hairpin* e “The Trodden Umbrella” de *O Boudoir Secreto*. Desempenhou um papel importante na recém encenada *Peach Blossom Fan 1699*. As suas actuações garantiram-lhe um lugar na categoria *top ten newcomers* nos *Young Kunqu Performers’ Awards*, o primeiro prémio da *Pear Garden Cup* (divisão jovem) e o prémio *National Red Plum Prize*, entre outros reconhecimentos.



Grupo de Artes Performativas do Teatro de Ópera Kun de Jiangsu

É uma das companhias profissionais que compõem o Grupo de Artes Performativas de Jiangsu. Está localizada nas terras do antigo Palácio de Chaotian Gong e é especializada na investigação, produção e execução de ópera Kun. É considerada a mais forte das seis companhias Chinesas de ópera Kun.

A companhia é constituída por um grande naipe de actores talentosos, incluindo sete executantes que fazem parte da Lista A Nacional da República Popular da China e nove vencedores do enormemente ambicionado “*Prémio Blossom Plum*”. Todos os artistas alcançaram mestria no domínio de sua arte, fazendo uso do conhecimento privilegiado da beleza da cultura Wu e do estilo claro de Kun do Sul, possuindo uma sólida base nas competências operáticas. O repertório da Ópera Kunqu da Província de Jiangsu engloba

mais de uma centena de peças clássicas. A companhia dedica-se à preservação da tradição Kunqu, através da investigação e transmissão de capacidades, e de adaptações das obras-primas clássicas, por forma, a transmiti-las para a posteridade.

A trupe tem viajado inúmeras vezes para fora da China continental para fazer apresentações e palestras, tendo visitado Itália, Inglaterra, França, Japão, Espanha, Coreia, Índia, Holanda, Suécia, Alemanha e Suíça, para além de Hong Kong e Taiwan, e é amplamente aclamada pela cena artística internacional e por dignitários nacionais e estrangeiros.





1699 The Peach Blossom Fan
– Kun Opera

Jiangsu Performing Arts Group Kun Opera Theatre
(Mainland China)

Playwright: **Kong Shangren** (1648-1718)

Chief Producer: **Zhu Changyao**

Artistic Director: **Ke Jun**

Supervisors: **Zhao Jingli, Li Hongliang**

Executive Director: **Zhang Xiaoxue**

Producers: **Li Dong, Laoxiang**

Special Consultant for Kunqu Performance: **Zhang Jiqing**

Literary Consultant: **Yu Kwang-chung** (Taiwan)

Drama Consultant: **Sohn Jin Chaek** (Korea)

Academic Consultant: **Dong Jian, Oh Sook Yung** (Korea)

Promotion Music: **Seikoh Nagaoka** (Japan)

Performance Consultants: **Shi Xiaomei, Hu Jinfang**

Music Director & Conductor: **Dai Peide**

Performance Instructors: **Huang Xiaowu, Zhao Jian, Ke Jun, Li Hongliang, Gong Yinlei, Qian Zhenrong**

Script Adaptation: **Tian Qinxin, Fang Tong, Laoxiang**

English Surtitles: **Josh Stenberg**

Director: **Tian Qinxin**

Associate Director: **Wang Bin**

Vocal & Music Designer: **Sun Jian'an**

Music Arranger: **Jiang Jinghong**

Stage & Lighting Designer: **Xiao Lihe**

Costume & Style Designer: **Mo Xiaomin**

Costume Embroidery: **Yao Jianping**

Movement Instructor: **Jin Xing**

Technical Directors: **Shan Xiaoming, Zhao Rongjia, Cong Haiyan, Gu Jun**

Sound Designers: **Mao Linhua, Zhou Qun**

Make-up Designers: **Jiang Shuhong, Li Xuemin**

Props Designers: **Miao Xiangming, Hong Liang**

Managers: **Wang Meiyu, Wang Bin, Zhuang Peicheng, Gu Jun, Gan Shu**

Administrative/Performance Planning: **Xiao Yajun, Ji Shaoqing, Qian Zhenrong, Lv Jiaqin, Guo Yunfeng**

Promotion Planning: **Chen Zhu, Wu Jiliang, Xu Lingli**

CHARACTERS AND CAST (in order of appearance)

Master of Ceremonies/Su Kunsheng/Taoist Priest Zhang – **Chen Chao**

Hou Fanyu – **Shi Xiaming**

Chen Zhenhu – **Zhang Zhengyao**

Wu Yingj – **Sun Yijun**

Courtesans – **Tao Yichun, Wu Tingrong, Cai Chencheng,**

Yan Wenjun, Zhu Hong, Zhang Shuwen, Guo Ting, Wang Jieyu

Li Zhenli – **Xu Sijia**

Li Xiangjun – **Shan Wen**

Yang Wencong – **Zhou Xin**

Ruan Dacheng – **Zhao Yutao**

Ma Shiyong – **Cao Zhiwei**

Zuo Liangyu – **Sun Jing**

Herald – **Qian Wei**

Shi Kefa – **Yang Yang**

Generals – **Ding Junyang, Chen Rui, Ji Ling,**

Huang Shizhong, Liu Xiaoyun, Shi Shanming, Li Wei,

Zhao Rongjia

Boatman – **Zhu Xianzhe**



SYNOPSIS

A fan – given as a token of love by a poet to his fiancée, a beautiful courtesan – is splattered with her blood when she resists being forced to marry another man by corrupt officials who have trapped her beloved. The bloodstains are transformed by a painter's brush into peach blossom petals. But amid many twists and turns and the decline of a nation, the couple's saga is far from over...



Scene One

Hou Fangyu, a member of the Revival Literary Society, visits the scenic city of Qinhuai (now Nanjing) with his friends and encounters the famous courtesan, Li Xiangjun. Hou and Li fall in love at first sight and “become engaged”, with a white fan given by Hou to Li as a token of his love.

Scene Two

Hou's friend and painter, Yang Wencong, and Li Zhenli, Li Xiangjun's foster mother, hold a wedding banquet for Hou and Li, and they are married. On the nuptial night, Hou inscribes a poem on the engagement fan. However, the couple learn from Yang that the wedding has been paid by the treacherous Ruan Dacheng who is trying to ingratiate himself with Hou. Ruan sends Li a wedding trousseau but, reluctant to become involved with the cunning Ruan, Li rejects his gift. From this point on, Hou and Li incur the enmity of Ruan.

Scene Three

The Marquis Zuo Liangyu plans to lead his starving troops east to seize grain supplies. Meanwhile, the news of the Chongzhen emperor's suicide reaches the main characters. Hou Fangyu and Li Xiangjun are attending a meeting of the Revivalist Society by in a lakeside villa; while Ruan Dacheng, Ma Shiyong and Yang Wencong are secretly visiting the Qinhuai River pleasure district.

Interval



Scene Four

The Ming dynasty falls and the royal family establishes the new, short-lived southern Ming regime. At court, Ruan Dacheng and highly influential courtier Ma Shiyong falsely accuse Hou and General Zuo Liangyu of plotting to undermine the Emperor. Hou is forced to flee for his life and seek shelter with General Shi Kefa. Tian Yang, an influential business tycoon and an associate of Ma, is captivated by Li's beauty and tries to force her to become his concubine. Li rejects Ma and tries to kill herself by knocking her head on the wall. Her blood stains the white engagement fan. Her foster mother tricks Tian into marrying herself instead, and the painter Yang Wencong transforms the blood stains into peach blossoms on the fan.

Scene Five

At home looking at the peach blossom fan, Li Xiangjun pines for Hou Fangyu, and is again requested by corrupt ministers to sing in the palace. Hou Fangyu returns to Nanjing to look for Li and encounters Su Kunsheng who has the engagement fan. He tells Hou about Li's arranged marriage to Tian, and they go in search of Li together. In the meantime, the Ming regime is on its last legs as the Qing Manchurian troops take over the Central Plains. General Zuo Liangyu tells the Emperor about Ruan Dacheng and Ma Shiyong's treachery, and he sends officers to apprehend them. Ruan and Ma flee and attempt surrendering to the Manchurian troops. General Shi Kefa leads 3,000 troops to Yangzhou and vows to protect this last stronghold. Unable to defeat the invading forces, he throws himself into the Yangtze.

Scene Six

Hou and Li meet by chance at the Taoist sanctuary on Mount Qixia. They recount their bittersweet stories to each other. However, the Taoist Priest Zhang points out to them the insignificance of their tale in the great scheme of life. The world as they knew it has been ruined. Hou and Li, being enlightened, decide to follow the path of Taoist belief.



DIRECTOR'S MESSAGE

Through centuries of socio-political turbulence and change, for over 600 years, Kun opera has continued to be passed from generation to generation in the oral tradition.

Kun opera is typically based on scripts that are rich in literary beauty and is sung with sweet, pleasant lyricism. The actors perform and sing in accordance to established Kun opera conventions in which the story is developed through song and dance. Sadly, with Kun opera's decline in popularity since the 18th century, there are only half a dozen Kun opera troupes in China today.

The presentation of Kun opera requires a delving into the past to study, inquire and learn from its huge legacy. In the course of realising this project, our research saw us being moved, experiencing awe and gasping with admiration. This classic Kun opera work, *The Peach Blossom Fan*, which we were committed to revive, was an authentic, real-life historical drama that had taken place in Ming-era Nanjing – its tale full of insight into the complexities of an era's end, peopled by a huge cast of characters and featuring a diverse array of scenes. However, most of the score had been lost, and considering the fact that musical performance is the main feature of Kun opera, this added to the difficulties we faced in our efforts to restage this classic.

Fortunately, those involved in the creation of the production were generally young and eager to discuss ideas. They suggested restoring the incomplete score with present-day methods and techniques. Subsequently we put our work onstage. And as more and more audiences get a sense of how richly thriving Chinese culture was in the past, they also begin to appreciate the splendour of ancient Chinese theatrical art. We feel particularly privileged...

In the making of this production, for the help of Zhang Hong, script writer for the Jiangsu Province Kunqu Opera and the support of Kun opera artists Shi Xiaomei and her husband, Li Hong, we thank you!

THE ART OF KUNQU

Born in Kunshan district in Suzhou, southern China, *Kunqu* or Kun opera is the oldest existing form of Chinese opera. With a history of more than 600 years, it is the richest and most ancient of the Chinese opera forms and its continuous stage tradition is unrivalled by any other form of musical theatre in the world.

In the beginning, *Kunqu* was rooted in the sounds of the region. But it quickly grew to assimilate the traits of five southern Chinese singing styles and seven styles of grand and passionate northern opera including Beijing opera. Over the centuries, *Kunqu* itself has had a profound influence on the development of other theatrical forms. For this reason, it is widely regarded as the “Mother of Chinese Opera”.

As an art form, Kun opera is defined by its grace and elegance. It is an exacting form that demands mastery of technique, and, in particular, requires of the performer superb control in all aspects of voice and performance and a rigorous adherence to strict conventions with regards to speech, movement, tone and pronunciation. During the peak of Kun opera's popularity and development during the Ming Dynasty (1570–1620), many great dramatists began writing plays for Kun opera, laying a strong literary foundation for the art form and giving the world such Kunqu gems as *The Peach Blossom Fan*.

In 2001, Kun opera was recognised as a “Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Humanity” by UNESCO.

BIOGRAPHICAL NOTES



Kong Shangren, Playwright

Kong Shangren (1648-1718) was a dramatist from the early Qing Dynasty. A native of Qufu, Shandong Province, he was a 64th generation descendant of Confucius. From childhood, Kong was an adept student of the arts, history and music.

In 1694, Kong collaborated with an associate on his first drama, and went on to complete his masterpiece *The Peach Blossom Fan* in 1699. When the script was completed, it was premiered by a Beijing troupe, and instantly conquered the capital's audiences. However, the following year, Kong, a Ming loyalist, was stripped of his post for what were perceived to be seditious tendencies.

In 1718, Kong died from an illness at home and was buried in the Confucius family mausoleum at Qufu. His life's work encompasses a wealth of poetry and literature, many of which remain treasured today.

Zhu Changyao, Chief Producer

Nationally renown erhu (two-stringed fiddle) player, nationally endorsed first-tier musician, Chinese Musician's Society Member, Executive Manager of the Chinese National Reed and String Association, NPC Representative, Vice-chairman of the Jiangsu Literary and Artistic Federation, Chairman of the Jiangsu Province Musicians Union, Jiangsu Province Province Exemplary Worker, Nanjing University & Dongnan University lecturer, State Council special subsidy recipient. Currently Party Secretary and General Manager of the Jiangsu Province Performance Arts Group.

Amongst other accolades, he was the 1982 award winner of the "Chinese Folk Musicians Solo Contest" (first place for erhu) and the 1991 award winner of the Jiangsu Provincial Cultural Arts Award.

Apart from performance, Zhu Changyao has also composed several pieces, including the erhu solo pieces *Huanqing Luogu* (winning the second prize for original creation in the 1979 "National Day 30th Anniversary Performance) and *Jiangnan Chunse*, and the erhu concerto piece *Fengqiao Yebo* (winner of the 1983 National Musical Composition Prize). The Jiangsu Province Performing Arts Group Chinese Music Orchestra's music for traditional instruments directed by him have been edited into many collections and published nationally and internationally.



Ke Jun, Artistic Director

Ke Jun is Vice General Manager of the Jiangsu Performing Arts Group, First-tier Nationally Endorsed Actor of the Kunqu *wusheng* (martial) role, NACTA graduate, member of the National Chinese Opera Association, the Jiangsu Province Opera Association and the Jiangsu Province Youth Network.

Graduating from Jiangsu Province Chinese Opera School in 1985, his teachers have included Zhang Jinglong and Hou Shaokui, the famed “chuan” generation Kunqu actors Zhou Chuanying, Bao Chuanduo and Zheng Chuanjian.

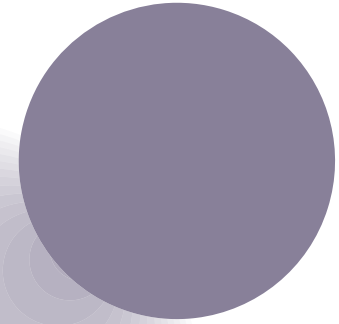
Ke’s performances have won him the National Plum Blossom Prize and Orchid Blossom Prize as well as other prizes in his local Jiangsu, earning him the title in 2006 of “young expert of the greatest outstanding contribution”.



Yu Kwang-chung,
Literary Consultant

A highly acclaimed contemporary poet, essayist and specialist in translations, Yu Kwang-chung has been a literature professor in many universities in Taiwan, as well as the head of the Chinese Language and Literature Department at the Chinese University of Hong Kong. He has also been invited to the USA twice by the US government as a visiting scholar. He is now a professor at Taiwan’s National Sun Yat-sen University in Taiwan.

Yu Kwang-chung has been honoured with several major awards including the Wu San Lien Literature award and Jin Ding (Book) award, and his published works number more than 40 titles. His famous works include poems such as *Longing For Home* and *Folk Song*, prose such as *Days Of The Dandelion* and *The Crane*, as well as translations of literary works such as *The Old Man and the Sea*, and *An Ideal Husband: A Play*.



Sohn Jin Chaek,
Consultant for Theatre Arts

A well-known Korean theatre director, Sohn Jin Chaek is the Director of Michoo Theatre Company and has been the Vice President of the Korean branch of the International Theatre Institute. He has also overseen the Korea Drama Association, Seoul Association of Directors and *Seoul International Drama Festival*.

Sohn founded “Street Theater” and has worked with the China’s Jiangsu Performing Arts Group in directing *The Three Kingdoms – Wu*.

Sohn garnered the “Best Director” award at the *Paeksang Arts Awards* in 1994 and won the Lee Hae-rang award in 2003. He was also the director of the Seoul Olympics pre-opening ceremony and the opening ceremony of the 2002 FIFA World Cup in Korea/Japan.





Tian Qinxin, Director / Adaptation

Director of the National Theatre Company of China, Tian Qinxin is a highly acclaimed director from China and is known for uniquely incorporating contemporary concepts into presentations of Chinese classics.

She has won numerous awards including the Wen Hua award and the Cao Yu Literature award. Her theatrical works include *Broken Wrist*, *The Place of Life and Death*, *Life Show* and *The Orphan of the House of Zhao*; musical *Charming Song*, drama series *Life and Death Bridge* and Peking opera *Prime Minister Liu Luoguo*.

In addition to her theatrical works, she has published two books *I put on a show, because I am sad* and *Tian Qinxin's Theatre* in 2003 and 2009 respectively.



Shi Xiaomei,
Performance Consultant

Widely recognised *kunqu* performer Shi Xiaomei is a National First Tier performer. She specialises in *xiaosheng* (young male) roles and has studied under Yu Zhenfei, Zhou Chuanying and Shen Chuanzhi. Shi is now the Vice President of the Jiangsu Performers' Association and her repertoire includes *The Peach Blossom Fan* and *The Peony Pavilion*.

Shi Xiaomei won the 5th Plum Blossom award and 8th Wen Hua award. In November 2002, she was recognised by UNESCO as an outstanding artist who has devoted her career to preserving and safeguarding the cultural heritage of *kunqu*.



Hu Jinfang,
Performance Consultant

Hu Jinfang was taught by *kunqu* masters such as Yao Chuanxiang, Shen Chuanzhi and Liu Chuanheng, and is a National First Tier performer. Her repertoire includes *The Peach Blossom Fan* and *The Injustice to Dou E*.

Hu Jinfang was awarded the 8th Plum Blossom award and 1st Wen Hua award. In November 2002, she was recognised by UNESCO as an outstanding artist who has devoted her career to preserving and safeguarding the cultural heritage of *kunqu*.



Huang Xiaowu,
Performance Instructor

A National First Tier performer and famous *kunqu* artist, Huang Xiaowu specialises in *laosheng* (middle-age or elderly dignified male) roles even though he has performed other roles. He learned his craft under Bao Chuanduo, Zheng Chuanjian, Ni Chuanyue and Zhou Chuanying.

He has performed in numerous well-known productions, including *Lubu and Diao Chan* and *The Shepherd Su Wu*, and won the 9th Plum Blossom award. In November 2002, Huang was recognised by UNESCO as an outstanding artist who has devoted his career to preserving and safeguarding the cultural heritage of *kunqu*.



Zhao Jian,
Performance Instructor

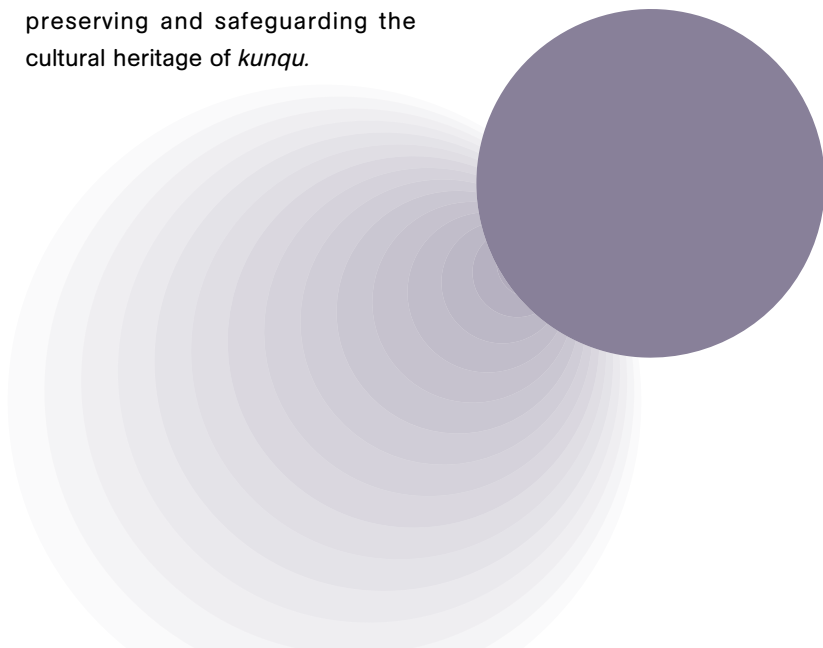
A National First Tier performer, Zhao Jian studied *kun* opera under Shen Chuankun and Xue Chuangang. He is skilled in both civil and military roles.

Zhao has performed in numerous renowned productions including *The Peach Blossom Fan* and *Zhong Kui Marries Off His Sister*, and has won numerous awards including the 2nd Jiangsu Purple Gold award for “Outstanding Performance” and the 1st China Kunqu Festival award for “Honorary Performance”.



Shi Xiaming (Hou Fangyu)

Shi Xiaming is Tier-two Nationally Endorsed actor of the Jiangsu Kunqu Opera Theatre specialising in the *jinsheng* (young male lead) role-type. His teachers have included Shi Xiaomei, Yue Meiti, Qian Zhenrong, Wang Bin and Chen Min. He is noted for his performances in “Dream Interrupted”, “Finding the Portrait” and “Calling the Portrait” from *The Peony Pavilion*, “Meeting at the Pavilion” from *The Red Pear*. His performances have earned him a place in the Ten Outstanding Rising Stars Award winner and gold prize at the third Jiangsu provincial Red Plum awards, as well as many other accolades.





Shan Wen (Li Xiangjun)

Shan Wen is an accomplished younger generation actress in the guimendan (young female lead) role. Her teachers have included Gong Yinlei, Hu Jinfang, Wu Jijing and Kong Aiping. In February 2007 Shan Wen was honoured to have been taught by the famed Zhang Jiqing. She is noted for her performances in “Walking in the Garden”, “Dream Interrupted” and “Seeking the Dream” from *The Peony Pavilion*, “The Alluring Zither” and “The Stolen Poem” from *The Jade Hairpin* and “The Trodden Umbrella” from *The Secluded Boudoir* and also played a major role in the recently performed *1699 Peach Blossom Fan*. Her performances have earned her a place in the top ten newcomers’ category at the Young Kunqu Performers’ Awards, first prize at the Pear Garden Cup (youth division) and the National Red Plum Prize, among other accolades.

**Jiangsu Performing Arts Group
Kun Opera Theatre**

Jiangsu Performing Arts Group Kun Opera Theatre is one of the professional companies that make up the Jiangsu Performing Arts Group. It is located in the grounds of the ancient Chaotian Gong Palace and is specially engaged in kunqu opera research, production and performance. It is considered the strongest of China’s six kunqu opera companies.

The troupe draws upon a large pool of talented actors, including seven PRC National A-List performers and nine winners of Chinese’s Opera’s highest esteemed “Plum Blossom Prize”. All the performers have achieved mastery of their art, making use of their insider’s knowledge of the beauty of Wu culture and clear southern Kun style as well as a firm foundation in operatic skills. The repertoire of the Jiangsu Province Kun Opera encompasses over a hundred

classical scenes. The troupe is dedicated to preserving this Kunqu tradition, through further research, transmission of skills and sympathetic adaptation of these classical masterpieces, in order to continue to hand them down to posterity.

The troupe has made numerous trips outside the Mainland for performances and lectures, visiting Italy, England, France, America, Japan, Spain, Korea, India, Holland, Sweden, Germany, Switzerland in addition to trips to Hong Kong and Taiwan and is held in wide acclaim by the international art scene and domestic and foreign dignitaries.



樂師 / MÚSICOS / MUSICIANS

指揮、司鼓 / Maestro & Chefe
de Percussão / Conductor &
Percussion Lead

李立特 Li Lite

司笛 / Chefe de Dizi / Dizi Lead

孫建安 Sun Jian'an

新笛 / Xindi

姚琦 Yao Qi

笙 / Sheng

潘中琦 Pan Zhongqi

排笙 / Pai Sheng

張亮 Zhang Liang

琵琶 / Pipa

倪崢 Ni Zheng

揚琴 / Yangqin

尹梅 Yin Mei

中阮 / Zhong Ruan

強雁華 Qiang Yanhua

古箏 / Gu Zheng

劉佳 Liu Jia

高胡 / Gaohu

劉思華 Liu Sihua

二胡 / Erhu

張希柯 Zhang Xike

祁昂 Qi Ang

高博 Gao Bo

大提琴 / Violoncelo / Cello

孫紅 Sun Hong

貝斯 / Baixo / Bass

姚小風 Yao Xiaofeng

大鑼 / Gongo Grande / Big Gong

戴敬平 Dai Jingping

鏡鈸 / Címbalo Grande / Big Cymbal

陳銘 Chen Ming

小鑼 / Gongo Pequeno / Small Gong

孔浩 Kong Hao

定音鼓 / Timpano / Tympani

單立里 Shan Lili

**舞美製作人員 / EQUIPA DE
PRODUÇÃO / PRODUCTION TEAM**

舞臺總監 / Direcção de Cena /
Stage Director

郭雲峰 Guo Yunfeng

服裝 / Figurinos / Costumes

季靄勤 Ji Aiqin

化妝 / Caracterização / Make-up

蔣曙紅 Jiang Shuhong

唐穎 Tang Ying

道具 / Adereços / Props

繆向明 Miao Xiangming

盔帽 / Armaduras e Elmos /
Armour, Headgear

洪亮 Hong Liang

邵卓佳 Tai Zhuojia

燈光 / Luzes / Lighting

包正明 Bao Zhengming

劉豐 Liu Feng

音響 / Som / Sound

周群 Zhou Qun

裝置 / Montagem / Set-up

侯大俊 Hou Dajun

字幕 / Controlo de Legendagem /
Surtitles Monitor

岳瑞紅 Yue Ruihong

**工作人員 / FICHA TÉCNICA /
PERSONNEL**

總監 / Directores / Directors
吳衛鳴 **Ung Vai Meng**
梁曉鳴 **Leung Hio Ming**

節目及外展活動統籌 /
Coordenador de Programação e
Actividades de Extensão /
Programming and Outreach
Activities Coordinator
楊子健 **leong Chi Kin**

節目協調 /
Assistentes de Coordenação
de Programação /
Programming Assistant Coordinators
李碧琪 **Paula Lei**
唐佩怡 **Tong Pui I**
鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Programação /
Programming Executives
殷立民 **Ian Lap Man**
何慧明 **Ho Wai Meng**

外展活動協調 /
Assistentes de Coordenação
do Programa de Extensão /
Outreach Activities Assistant Coordinators
羅德慧 **Lo Tak Wai**
陳淑芬 **Chan Sok Fan**

外展活動執行 / Programa de Extensão /
Outreach Activities Executives
何詠賢 **Ho Weng In**
陳穎藍 **Willa Chan**

技術統籌 / Coordenação Técnica /
Technical Coordination
文化活動廳
Departamento de Acção Cultural

字幕協調 / Coordenação de Legendagem
/ Surttitle Coordinator
黃鏐棋 **Wong Mei Kei**

字幕製作 / Produção de Legendagem /
Surttitle Production
李榮杰 **Lei Weng Kit**

字幕翻譯 / Tradução de Legendas /
Surttitle Translation
奕文軒語言服務有限公司
Poema Language Services,
Maria de Fátima Rezende Gomes

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /
Coordenação de Marketing, Relações
com a Imprensa e Serviço ao Cliente /
Marketing, Media Relations & Customer
Service Coordinator
林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 /
Assistente de Coordenação de Marketing /
Marketing Assistant Coordinator
林穎娜 **Lam Weng Na**

市場推廣執行 / Marketing
鄧少儀 **Tang Sio I**
沈穎瑤 **Sam Weng Io**
雷凱爾 **Michel Reis**
陳政德 **Chan Cheng Tak**
蕭婉屏 **Sio Un Peng**

文宣翻譯 /
Tradução de Materiais Promocionais /
Translation of Promotional Materials
林玲玲 **Lam Leng Leng**
唐麗明 **Tong Lai Meng**

傳媒關係協調 /
Assistente de Relações com a Imprensa /
Media Relations Assistant Coordinator
郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 /
Assessoria de Imprensa /
Media Relations Executives
梁偉鍵 **Leong Wai Kin**
蔡可玲 **Choi Ho Leng**

客戶服務協調 /
Assistente de Coordenação
do Serviço ao Cliente /
Customer Service Assistant Coordinator
陸青 **Lok Cheng**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /
Customer Service
林錦聰 **Lam Kam Chong**
吳曉彤 **Ng Hio Tong**
黃武星 **Wong Mou Seng**
李振文 **Lei Chan Man**
蘇安婷 **Cristiana Maria Roth Soares**

影視製作 / Produção de Vídeo /
Video Production
梁劍星 **Leung Kim Sing**
宋健文 **Song Kin Man**
安東尼 **António Lucindo**
戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography
林壽華 **Lam Sao Wa**
秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 /
Coordenação e Edição
dos Programas de Casa /
House Programmes Coordinator
and Editor
呂莉莉 **Loi Lei Lei**

翻譯 / Tradução / Translation
譜捷文件設計·編輯及翻譯
Prompt-Design
新域顧問有限公司 **Vectormais**
Consultores

校對 / Revisão / Proofreading
呂莉莉 **Loi Lei Lei**
Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director
黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design
吳曉偉 **Ng Hio Wai**
黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by
華輝印刷有限公司 **Welfare Printing Ltd.**